

Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (1998)

Heft: 27: Memoria

Endseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mitarbeiter / Collaborateurs / Collaboratori

Jeanne Bem est professeur de littérature française moderne à l'Université de Mulhouse. Co-éditrice de *Ernst Robert Curtius et l'idée d'Europe*, 1995. Co-organisatrice du colloque *Ecrire aux confins des langues*, Mulhouse, 1997. Articles récents: sur Georges Borgeaud in *L'identité culturelle de la Belgique et de la Suisse francophones*, 1997; sur Modiano in *De l'objet à l'oeuvre*, 1997; sur Nerval in *Romantisme-colloques, G. de Nerval*, 1997; sur Daudet in *Permanence d'Alphonse Daudet*, RITM, 1997; sur Aragon in *Erfundene Wirklichkeiten*, 1998. Axes de recherche: l'imaginaire romantique; littérature et psychanalyse; les fonctionnements textuels.

Alain Faudemay, après des études au Lycée Henri IV, à Paris, et à la Sorbonne, a obtenu l'agrégation de Lettres Classiques en 1972 et soutenu en 1988 à Genève, sous la direction du professeur Starobinski, une thèse sur la distinction à l'âge classique, dont il a tiré en 1992 un premier volume. Il a, par ailleurs, environ 25 publications, qui portent principalement sur les littératures européennes du XVII^e siècle au début du XX^e (*Mots français et caractère national des Français dans les littératures européennes...*, *Le chant de l'oiseau blessé...* et sur la poésie française postérieure à Baudelaire (*Structures de l'incertitude*, sur Verlaine; *Miracles de Max Jacob*; et trois articles sur Lorand Gaspar). Il est professeur associé de langue et littérature françaises à l'Université de Fribourg (CH).

Manfred Koch ist wissenschaftlicher Assistent am Institut für neuere deutsche Literatur der Universität Giessen; wichtigste Veröffentlichungen: '*Mnemotechnik des Schönen*'. *Studien zur poetischen Erinnerung in Romantik und Symbolismus*, 1988. Herausgeber (zus. mit W. Braungart u. G. Fuchs): *Ästhetische und religiöse*

Erfahrungen der Jahrhundertwenden, 3 Bde., 1997-1999. *Rilke und Hölderlin. Hermeneutik des Leids*, erscheint im Rilke Jahrbuch 1998. Forschungsschwerpunkte: Deutsche Klassik und Romantik; Europäischer Symbolismus; Deutsch-Italienische Literaturbeziehungen.

Roger W. Müller Farguell ist Lehrbeauftragter für Kultur, Gesellschaft und Sprache an der Fachhochschule Zürich. Promotion 1992 in Lausanne mit einer Arbeit über *Tanz-Figuren. Zur metaphorischen Konstitution von Bewegung. Schiller, Kleist, Heine, Nietzsche*. Publikationen u. a. zu Benjamin und Proust, Freud, Heine, Foucault, C. F. Meyer, Nietzsche sowie zur Schweizer Literatur mit Schwerpunkt Hermeneutik und Dekonstruktion. Arbeitet zzt. an einem Buch über Gedächtnis und Rhetorik.

Martin Rose ist ordentlicher Professor für Altes Testament und Hebräisch an der Theologischen Fakultät der Universität Neuchâtel. Die Schwerpunkte seiner exegetischen und hermeneutischen Forschungen liegen in den Geschichtsbüchern des Alten Testaments sowie in der Weisheitsliteratur (Qohelet, "Prediger Salomo"). Sein jüngstes Buchprojekt, *Rien de nouveau. Nouvelles approches du livre de Qohéleth*, erscheint 1999.

Elisabeth Stuck ist Lehrbeauftragte am Seminar für deutsche Literatur der Universität Freiburg/Schweiz. Promotion mit einer Studie zum erzählerischen Werk von Hanna Johansen. Arbeitsschwerpunkte: Erzählforschung, Kinder- und Jugendliteratur, Musiktheater, Literaturdidaktik, literarischer Kanon.

Hubert Thüring ist Assistent für neuere deutsche Literaturwissenschaft am Deutschen Seminar der Universität Basel. Arbeitsschwerpunkte und Publikationen: Nietzsche, Adolf Wölfli, Rhetorik, Mnemotechnik, Hysterie, Geschichte der Identitäts- und Existenztechnologien (Psychiatrie, Psychoanalyse, Recht).

Heiner Weidmann ist Privatdozent an der Universität St. Gallen. Veröffentlichung: *Flanerie, Sammlung, Spiel. Die Erinnerung des 19. Jahrhunderts bei Walter Benjamin*, 1992. Themenschwerpunkt: Mode (Körper, Kleidung, Text).

Manfred Weinberg, Studium der Germanistik, Biologie, Philosophie und Pädagogik an der Universität Bonn. Dissertation: *Geschichte. Struktur. Hubert Fichtes Suche nach der verlorenen Sprache einer poetischen Welterfahrung*, 1993. Zz. wissenschaftler Koordinator des Sonderforschungsbereichs 511 "Literatur und Anthropologie" an der Universität Konstanz. Veröffentlichungen zu Fragen der Literaturtheorie, "gender studies", Hans Henny Jahn, Aby Warburg, Erinnerung/Gedächtnis, Ethnologie/Anthropologie. Derzeitiges Forschungsprojekt: "Das 'unendliche Thema' der Memoria. Erinnerung und Gedächtnis in der Literatur(theorie)".

Prospectus

Band 28 · 1998

Literarische Übersetzung

Die Nummer *Literarische Übersetzung*, deren Beiträge besonders der Übersetzung poetischer Texte gelten, kommt zu einer Zeit heraus, wo Lyrik wieder präsent und das literarische Bewusstsein wieder sehr transnational wird. Wenn alle Identität des Nationalen, des individuellen Subjekts und auch des Textes sich als Illusion erweist, wird das Ideal der modellgetreuen Übersetzung obsolet und falsch; an seine Stelle rückt das Ideal der "Regeneration" von Dichtung in fremdem sprachlichem und kulturellem Milieu. Dieser Gedanke, von Jacques Ancet im ersten Beitrag des Hefts eindrucksvoll formuliert, wird in zahlreichen Varianten durchgespielt: Marc Scialom kommentiert eine neue Dante-Übersetzung, Peter Schnyder untersucht Gustave Rouds Trakl-Nachdichtungen, Fabio Pusterla beleuchtet Philippe Jaccottets Disposition zur Übersetzung, Françoise Lesourd schildert anmutig die Probleme französischer Übertragung russischer neuerer Poesie. Den Schluss macht eine arabeske Doppelcoda, in den surrealistisch geprägten Kommentaren von Américo Ferrari und Norberto Gimelfarb zu César Moro bzw. Marcel Duchamp in "Übersetzungen". Zwei Beiträge sind den deutschen (German Ritz) bzw. französischen (François Rosset) Nachdichtungen der Werke des polnischen romantischen Dichters Adam Mickiewicz gewidmet, dessen 200. Geburtstag 1998 begangen wurde.

Le prochain numéro de la revue est consacré à la *Traduction littéraire*, plus particulièrement à celle de la poésie. Sa parution coïncide avec un retour à la poésie lyrique et avec une internationalisation de la sensibilité littéraire. Au moment où l'identité nationale et l'identité individuelle nous semblent de l'ordre de l'illusion, l'identité des textes devient elle aussi illusoire et l'idéal de la traduction fidèle au texte original nous

apparaît à son tour désuet et truqué. A sa place, nous trouvons l'idéal d'une "régénération" du texte poétique en milieu linguistique et culturel étranger. Cette idée, formulée par Jacques Ancet dans un brillant essai, est soumise à toutes sortes de variations: les vues de Marc Scialom sur une nouvelle traduction de Dante; la présentation par Peter Schnyder des poèmes de Georg Trakl traduits par Gustave Roud; les réflexions de Fabio Pusterla autour de la prédisposition de Philippe Jaccottet à la traduction; le rapport de Françoise Lesourd sur les problèmes posés par la traduction poétique en français de la grande poésie russe de notre siècle. Enfin, deux articles traitent des traductions des oeuvres du grand poète romantique polonais Adam Mickiewicz, dont on a fêté le bicentenaire en 1998: l'un est de German Ritz pour les traductions allemandes, l'autre de François Rosset pour les traductions en français. Du côté du monde hispanique, sur une double *coda* en forme d'arabesque, retour et fin des variations autour du thème de l'identité: la vision en profondeur d'Américo Ferrari sur les traductions françaises et espagnoles du poète péruvien bilingue César Moro et celui de Norberto Gimelfarb sur ses "traductions" en espagnol de certains textes de Marcel Duchamp.

Il fascicolo *Traduzione letteraria*, dedicato in gran parte alle traduzioni poetiche, vede la luce in un momento in cui nel contesto transnazionale si constata un risveglio dell'interesse per la lirica e per la sensibilità letteraria. Se l'identità nazionale, del soggetto individuale ed anche del testo può sembrare illusoria, l'ideale di una traduzione assolutamente fedele appare obsoleto e fuorviante; più valido invece è l'ideale di una "rigenerazione" della poesia in un contesto linguistico e culturale diverso. Questa idea, formulata in maniera penetrante da Jacques Ancet nel primo articolo del fascicolo, viene poi rivissuta in varianti diverse: Marc Scialom analizza il proprio lavoro di traduttore della *Divina Commedia*, Peter Schnyder studia le versioni di Trakl da parte di Gustave Roud, Fabio Pusterla comunica le sue riflessioni sulla predisposizione alla traduzione nelle poesie di Philippe Jaccottet, Françoise Lesourd descrive i problemi posti dalla traduzione francese della nuova poesia russa. Due contributi sono dedicati alle versioni tedesche (German Ritz) e francesi (François Rosset) delle opere del grande poeta romantico polacco Adam Mickiewicz, di cui nel 1998 è stato commemorato il

bicentenario della nascita. Gli interventi in tono surrealista di Américo Ferrari sulle traduzioni francesi e spagnoli del poeta peruviano bilingue César Moro e di Norberto Gimelfarb sulle sue versioni spagnole di Marcel Duchamp forniscono al fascicolo una specie di doppia “coda” in forma di arabesco.

Most of the papers in this number on *Literary translation* deal with the translation of poetry. A return to lyrical poetry and to a remarkable internationalisation of literary sensibility seems to be under way in the midst of an acute crisis of the notion of identity. One of its consequences is that national and individual identity tend to become illusory, as much as the identity of literary texts. Thus the old ideal of a faithful translation of an original text becomes itself obsolete and fake. It is replaced by the idea of a “regeneration” of the poetical text in foreign linguistic and cultural surroundings. This leit-motiv, stated by Jacques Ancet in a brilliant essay, will go through all kinds of variations in other papers: Marc Scialom’s views on a new translation of Dante’s *Divina Commedia*; Peter Schnyder’s presentation of the poems of Georg Trakl translated by Gustave Roud; the reflections of Fabio Pusterla around Philippe Jacottet’s predispositions to translation; Françoise Lesourd’s paper on the problems of translating XXth century major Russian poets into French. National traditions and the translation of Adam Mickiewicz - the great Polish poet whose bicentennial was celebrated in 1998 - are the subject of two contributions: German Ritz’s on the German translations and François Rosset’s on the French translations of Mickiewicz’s poetic texts. Two voices from the Spanish speaking world lead us back to the final variations on identity: Américo Ferrari’s searching views on the French and Spanish translations of the Peruvian bilingual surrealist poet César Moro’s work and Norberto Gimelfarb’s insights into his “translations” of the *Rose Sélavy* texts by Marcel Duchamp.

Deux voix d’écrivains/ Zwei Dichterstimmen

Jacques Ancet, La séparation

Vahé Godel, A l’origine, la traduction

Deux grands noms de l'histoire littéraire: Dante, Mickiewicz/
Zwei grosse Namen der Literaturgeschichte: Dante, Mickiewicz

Marc Scialom, Sur une nouvelle traduction de la *Divine Comédie*

German Ritz, Der deutsche Mickiewicz – die Tradition der Übersetzung

François Rosset, Les traductions françaises d'Adam Mickiewicz

Traduire la poésie du XX^e siècle/ Übersetzungsprobleme
bei moderner Lyrik

Peter Schnyder, "Le poème se fait dans les signifiants". Notes sur Gustave Roud
traducteur de Georg Trakl

Fabio Pusterla, Dietro la traduzione (Philippe Jaccottet)

Françoise Lesourd, Quelques remarques sur la traduction de la poésie russe en français

Aux confins de la traduction/ Grenzfälle des Übersetzens

Américo Ferrari, Traduction et bilinguisme: le cas de César Moro

Norberto Gimelfarb, Adapter *Rose Sélavy* de Marcel Duchamp en espagnol: des
trahiductions et des adaptrahisons

Colloquium Helveticum ist das Publikationsorgan der Schweizerischen Gesellschaft für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft (SGAVL). CH bietet eine Plattform für den interdisziplinären Austausch in methodisch-theoretischen, historischen und thematischen Bereichen der Komparatistik sowie für die aktuellen Strömungen der Literaturwissenschaft. Als mehrsprachige und kulturübergreifende Zeitschrift setzt sie sich in thematischen Heften zum Ziel, ein Forum für die vielfältigen Aspekte in der zeitgenössischen Komparatistik zu öffnen.

Das **Colloquium Helveticum** erscheint zweimal jährlich, wobei ein Heft dem Schwerpunktthema der SGAVL gewidmet ist.

Colloquium Helveticum est l'organe de l'Association Suisse de Littérature Générale et Comparée (ASLGC). C'est un lieu d'échanges interdisciplinaires consacré aux domaines théorético-méthodologiques, historiques et thématiques de la littérature comparée ainsi qu'aux courants contemporains de la recherche littéraire. Périodique plurilingue et pluriculturel, il offre aussi, à travers ses numéros thématiques, un champ ouvert à l'expression des multiples facettes actuelles de la littérature comparée.

Colloquium Helveticum paraît deux fois par année, l'une des parutions étant consacrée au thème des journées annuelles de l'ASLGC.

Colloquium Helveticum è l'organo dell'Associazione Svizzera di Letteratura Generale e Comparata (ASLGC). E' un luogo di scambi interdisciplinari dedicato agli aspetti teoretico-metodologici, storici e tematici della letteratura comparata, così come alle correnti contemporanee della ricerca letteraria. Il periodico, plurilingue e pluriculturale, offre anche, nei suoi numeri tematici, un campo di studio aperto sui molteplici aspetti attuali della letteratura comparata.

Colloquium Helveticum esce due volte all'anno; uno dei numeri è consacrato ai dibattiti delle Giornate annuali dell'ASLGC.

Colloquium Helveticum is the publication of the Swiss Association of General and Comparative Literature (SAGCL). It provides a venue for interdisciplinary exchanges on theoretical, methodological, historical and thematic aspects of comparative literature as well as on current trends in literary science. *Colloquium Helveticum* is multilingual and multicultural in content and its thematic issues serve as a forum open to the various facets of contemporary comparative literature.

Colloquium Helveticum is published semiannually. One issue each year is dedicated to the topic of the annual symposium of the SAGCL.

Redaktion:

Renate Böschenstein (Genf), Rolf Fieguth (Freiburg/CH), Norberto Gimelfarb (Lausanne), Yves Giraud (Freiburg/CH), Manfred Gsteiger (Lausanne), Renato Martinoni (St. Gallen), Roger Müller Farguell (Zürich), Robert Rehder (Freiburg/CH), Michèle Stäuble (Lausanne).

Präsidium:

Rolf Fieguth, Séminaire slave, Université de Fribourg, Route Englisberg 7, CH-1763 Granges-Paccot (e-mail: Rolf.Fieguth@unifr.ch)
Roger Müller Farguell, Rheinstrasse 4, CH-8193 Eglisau (e-mail: farguell@access.ch)

Sekretariat:

Michèle Stäuble, Devin 65 bis, CH-1012 Lausanne

Colloquium Helveticum

THEMA

Memoria

Roger W. Müller Farguell

Einleitung: Gedächtnis für ein Thema

Jeanne Bem

La mémoire, l'écriture et l'impossible à dire:

Robert Antelme, Patrick Modiano, Georges Perec

Hubert Thüring

Ein Traum vom Erzählen

Primo Levi im Gedächtnis der Literatur

Martin Rose

“Der Frühern gedenkt man nicht mehr”

Erinnern und Vergessen bei Qohelet und in der
biblischen Literatur

Manfred Koch

Memoria mobilis: Französische Revolution und
kulturelle Gedächtnisbildung in Goethes Erzählwerk

Heiner Weidmann

Kleidermoden, Moden der Gestik

Ein Versuch zur praktischen Erinnerung

Alain Faudemay

Sur la “porosité” baudelairienne

La mémoire au futur dans *Le Flacon*

Manfred Weinberg

Von der Unvergesslichkeit des Erhabenen